**Notion: N0021**

**Notion originale: язык национальности**

**Notion translittere: âzyk nacionalʹnosti**

**Notion traduite: langue de nationalité**

**Document: D002**

Titre: Может ли двуглавый орёл летать с одним крылом? Размышления о законотворчестве в сфере этногосударственных отношений

Titre translittéré: Možet li dvuglavyj orël letat' s odnim krylom ? Razmyšleniâ o zakonotvorčestve v sfere ètnogosudarstvennyh otnošenij

Titre traduit: Un aigle à deux têtes, peut-il voler avec une seule aile ? Réflexions sur la législation dans le domaine des relations entre les ethnies et l'État

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :РАН, Москва, 2000, 512p.

Extrait E0151, p. 68

Чаще всего национальная проблематика была инкорпорирована в проекты, записки, запросы, в прямой или в косвенной форме затрагивающие вопросы землепользования, переселенческой политики, особенно в ходе и в итоге Столыпинской реформы, использования языков национальностей, в том числе в сфере школьного образования.

Le plus souvent, la problématique nationale était incorporée dans les projets, notes, demandes, concernant, directement ou indirectement, les problèmes de gestion des terres, de politique démographique, surtout pendant et comme résultat de la réforme de Stolypine, l’utilisation des langues de nationalité, inclus dans le domaine de l’enseignement scolaire.

**Document: D017**

Titre: Современные этноязыковые процессы в СССР

Titre translittéré: Sovremennye ètnoâzykovye processy v SSSR

Titre traduit: Les processus ethnolinguistiques contemporains en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :Nauka, Moskva, 1984, 288p.

Extrait E0356, p. 70

(...) в начале 80-х годов приняты постановления ЦК КПСС « О мерах по дальнейшему экономическому и социальному развитию районов проживания народностей Севера » (26 февраля 1980 г.) и « Об организаторской и политической работе партийных организаций Грузинской ССР по подготовке к 60-летию образования СССР » (20 июля 1980 г.). В первом из этих документов Академии наук СССР было предложено продолжить лингвистические и социологические исследования по проблемам развития письменности на языках народностей Севера, предоставлять специалистам по языкам народностей Севера, в том числе авторам учебников, издаваемых на этих языках, дополнительные льготные условия для нормальной творческой работы. Во втором документе (...) положительно оценивались меры, принятые « по улучшению преподавания и изучения грузинского, абхазского, осетинского и других языков национальностей и народностей республики, русского языка как средства международного общения ».

(...) au début des années 80, le Comité central du Parti communiste a adopté les décrets « A propos des mesures pour le développement économique et social dans les zones d'habitation des peuples du Nord » (26 février 1980) et « Sur le travail politique et d'organisation des organes du parti de la république soviétique de Géorgie lié à la préparation du 60ème anniversaire de la création de l'URSS » (20 juillet 1980). Dans le premier document, l'Académie des sciences a reçu la proposition de poursuivre des recherches linguistiques et sociolinguistiques sur les questions du développement de l'écriture en langues des peuples du Nord, d'accorder aux spécialistes des langues des peuples du Nord, y compris aux auteurs des manuels édités dans ces langues, des facilités supplémentaires pour leur travail. Dans le deuxième document, on a jugé favorablement les mesures prises « au profit de l'enseignement et de l'apprentissage des langues géorgienne, abkhaze, ossète et d'autres langues des nationalités et des ethnies de la république, du russe comme langue de communication interethnique ».

Extrait E0362, p. 138

Одновременно с укреплением общественных функций национальных языков, в том числе в такой важнейшей для подрастающих поколений сфере, как школа, расширялся и обогащался их словарный запас, совершенствовалась грамматика. Языки национальностей становились предметом широких научных изысканий, а также средством художественного творчества, на них стали создаваться произведения национальной культуры. Иными словами, в 20-30-е годы интенсивно шёл процесс развития многих национальных языков...

Parallèlement au renforcement des fonctions sociales des langues nationales, y compris à l’école (un domaine très important pour les jeunes générations), leur vocabulaire s’élargissait et s’enrichissait, la grammaire se perfectionnait. Les langues des nationalités devenaient l’objet de larges recherches scientifiques, ainsi qu’un moyen d’expression littéraire, plusieurs ouvrages de la culture nationale se créant dans ces langues. Autrement dit, pendant les années 20-30 le processus de développement de plusieurs langues nationales s’intensifiait…

**Document: D133**

Titre: Языковая ситуация в Республике Карелия: история развития и современное состояние

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v Respublike Kareliâ : istoriâ razvitiâ i sovremennoe sostoânie

Titre traduit: Situation linguistique dans la République de Carélie : histoire du développement et état actuel

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КРЮЧКОВА, Т. Б. [KRÛČKOVA, T. B.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 168-197

Extrait E2179, p. 191-192

Мы не разделяем оптимизма авторов Закона [О языках в Республике Карелия] в отношении формирования единого карельского литературного языка. Аргументируя это утверждение, мы не будем в качестве решающего довода приводить неудачную попытку Д.В.Бубриха в конце 30-х гг. создать единый письменный вариант языка, как это делает большинство сторонников развития письменности на диалектах карельского языка. (...) Выскажем некоторые более общие соображения. Основной характеристикой литературного языка является его наддиалектный характер, хотя он обладает еще целым рядом признаков, позволяющих отграничить его от междиалектного койне. И именно потребность в общем средстве общения является одним из главных стимулов становления литературного языка. Нам представляется, что в условиях, в которых в настоящее время функционирует карельский язык, как, впрочем, и многие другие младо- и новописьменные языки на территории Российской Федерации, стимул этот по существу отсутствует, поскольку в качестве средства общения между носителями различных диалектов используется русский язык, которым владеет практически все население, причем зачастую более активно, чем языком своей национальности.

Nous ne partageons pas l'optimisme des auteurs de la Loi [ Sur les langues en République de Carélie ] à l'égard de la formation d'une langue littéraire commune carélienne. En argumentant cette affirmation, nous n'allons pas invoquer comme un argument décisif une tentative infructueuse de D. V. Bubrikh de la création d'une variante écrite commune de la langue à la fin des années 30, ce que font la plupart des partisans du développement de l'écriture dans les dialectes de la langue carélienne. (...) Exprimons des observations plus générales. La principale caractéristique de la langue littéraire est son caractère supradialectal, bien qu'il ait toute une série de caractéristiques qui permettent de le distinguer de la koïnè interdialectale. Et ce besoin du moyen commun de communication est l'une des principales motivations de la formation de la langue littéraire. Il nous semble que, dans les conditions dans lesquelles fonctionne actuellement le carélien, ainsi que beaucoup d'autres langues de littérisation récente et de littérisation nouvelle sur le territoire de la Fédération de Russie, cette motivation est de facto absente parce qu'en qualité de moyen de communication entre les locuteurs de différents dialectes est utilisée la langue russe, qui est maîtrisée pratiquement par toute la population, et souvent de façon plus active que la langue de leur nationalité.